

ἀπῆλθον εἰς γῆν Ἰούδα. ⁴⁷ Κατέλιπε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας τρις χιλίους, ὧν δις χιλίους ἀφῆκεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, χίλιοι δὲ συνῆλθον αὐτῷ. ⁴⁸ Ὡς δὲ εἰσῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς Πτολεμαῖδα, ἀπέκλεισαν οἱ Πτολεμαεῖς τὰς πύλας, καὶ συνέλαβον αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς εἰσελθόντας μετ' αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν ὁμοφάτῃ. ⁴⁹ Καὶ ἀπέστειλε Τρύφων δυνάμεις καὶ ἵππον εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὸ πεδῖον τὸ μέγα, τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς παρὰ Ἰωνάθαν.

⁵⁰ Καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι συνελήφθη Ἰωνάθαν καὶ ἀπόλωλε, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ παρεκάλεσαν ἑαυτοὺς, καὶ ἐπορεύοντο συνεστραμμένοι ἐτοιμοὶ εἰς πόλεμον. ⁵¹ Καὶ ἶδον οἱ διώκοντες ὅτι περὶ ψυχῆς αὐτοῖς ἐστὶ, καὶ ἐπέστρεψαν. ⁵² Καὶ ἦλθον πάντες μετ' εἰρήνης εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐπένθησαν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ ἐπένθησε πᾶς Ἰσραὴλ πένθος μέγα. ⁵³ Καὶ ἐζήτησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν ἐκτρέφειν αὐτούς. Εἶπαν γάρ· ⁵⁴ Οὐκ ἔχουσιν ἄρχοντα καὶ βοθηοῦντα. Νῦν οὖν πολεμήσωμεν αὐτοὺς, καὶ ἐξάρωμεν ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

XIII. Καὶ ἤκουσε Σίμων ὅτι ὁ συνέλαβε Τρύφων δύνειον πολλὴν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰούδα καὶ ἐκτρέφειν αὐτήν. ² Καὶ εἶδε τὸν λαὸν ὅτι ἐστὶν ἐντρομος καὶ ἐμφοβος, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤθροισε τὸν λαόν, ³ καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐτοὶ οὐδαὶ ὅσα ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἐποιήσωμεν περὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ἁγίων, καὶ τοὺς πολέμους καὶ στενοχωρίας ἃς εἶδομεν. ⁴ Τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κατελείφθη ἐγὼ μόνος. ⁵ Καὶ νῦν μὴ μοι γένοιτο φείσασθαι μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ καιρῷ θλίψεως, οὐ γὰρ εἰμι κρείσσων τῶν

⁴⁷. A¹N: (1. ὧν) ὡς 48. A: οἱ Πτολεμαῖται ... συνελθόντας. ⁴⁹. A: εἰς Γαλιλ. εἰς τὸ πεδ. ... Ἰωνάθαν. ⁵⁰. A* Ἰωνάθαν. A¹: συνεστραμμένοι. ⁵¹. N: εἶδον. ⁵². A: ἐπένθησαν Ἰορ. ⁵³. A: ἄνδρα ἄρχοντα. A¹: ἐξαρούμεν.

1. A: (1. καὶ) τοῦ. 2. AN: ἐμφοβος. 3. A¹: εἶπον. A: καὶ οἶκος. A¹N* (in f.) ἃς εἶδομεν. 4. N: ὧν καὶ χάρις ... πάντες οἱ ἀδελφ. μ. χ.

XIII. 1. Ravager. Le mot grec signifie dévaster un pays par le pillage, le meurtre et l'incendie.

3. Et l'exhortant. Septante « il les encouragea ».

runt in terram Juda. ⁴⁷ Retinuit autem secum tria millia virorum : ex quibus remisit in Galilæam duo millia, mille autem venerunt cum eo. ⁴⁸ Ut autem intravit Ptolemæidam Jónathas, clausérunt portas civitatis Ptolemenses, et comprehendérunt eum : et omnes qui cum eo intráverant, gládio interfecérunt. ⁴⁹ Et misit Tryphon exercitum et equites in Galilæam, et in campum magnum, ut pérderent omnes sócios Jónathæ.

⁵⁰ At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jónathas, et périt, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exiérunt parati in prælium. ⁵¹ Et vidéntes hi qui insecuti fuerant, quia pro ánima res est illis, reversi sunt : ⁵² illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxérunt Jónathan, et eos qui cum ipso fuerant, valde : et luxit Israel luctu magno.

⁵³ Et quæsiérunt omnes gentes quæ erant in circúitu eórum, contèrere eos : dixerunt enim : ⁵⁴ Non habent principem, et adjuvántem : nunc ergo expugnémus illos, et tollámus de homínibus memóriam eórum.

XIII. ¹ Et audivit Simon quod congregávit Tryphon exercitum copiósum, ut veniret in terram Juda, et attéreret eam. ² Videns quia in tremóre pópulus est, et in timóre, ascéndit Jérusalem, et congregávit pópulum : ³ et adhórtans dixit : Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fecimus pro légibus et pro sanctis prælia, et angústias quales vídimus : ⁴ horum grátia periérunt fratres mei omnes propter Israel, et relictus sum ego solus. ⁵ Et nunc non mihi contingat párcere animæ meæ in omni témpore tribulatió-

Judæi
Jonathan
ulciscuntur
et
plorant.

1 Mach. 13, 12,
15, 22.

1 Mach. 9, 20.

Mala
consilia
gentium
contra
Judæos.

1 Mach. 3, 35.

III. — 1^{re}
Ullor
surgit
Simon.

1 Mach. 2, 1 ;
6, 46 ; 9, 18, 36.

s'en allèrent dans la terre de Juda.

⁴⁷ Mais il retint avec lui trois mille hommes, dont il renvoya deux mille en Galilée; mais mille vinrent avec lui.

⁴⁸ Mais dès que Jonathas fut entré à Ptolémaïde, les Ptolémaïdiens fermèrent les portes de la cité, et ils le prirent, et tous ceux qui étaient entrés avec lui, ils les tuèrent par le glaive.

⁴⁹ Et Tryphon envoya une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine, afin de perdre tous les compagnons de Jonathas.

⁵⁰ Mais ceux-ci, lorsqu'ils eurent appris que Jonathas avait été pris, et qu'il avait péri, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, s'exhortèrent les uns les autres, et sortirent préparés au combat. ⁵¹ Mais ceux qui les avaient poursuivis, voyant qu'il s'agissait pour eux de sauver leur vie à tout prix, s'en retournèrent. ⁵² Ainsi ils vinrent tous en paix dans la terre de Judée. Et ils pleurèrent beaucoup Jonathas et ceux qui étaient avec lui; et Israël pleura d'un grand pleur.

⁵³ Et toutes les nations qui étaient autour d'eux cherchèrent à les détruire; car elles dirent : ⁵⁴ « Ils n'ont pas de chef et d'aide; maintenant donc attaquons-les, et effaçons leur mémoire parmi les hommes ».

XIII. ¹ Or Simon apprit que Tryphon avait assemblé une armée considérable, afin de venir dans la terre de Juda et de la ravager. ² Et voyant que le peuple était dans la frayeur et la crainte, il monta à Jérusalem, et assembla le peuple; ³ et l'exhortant, il dit : « Vous, vous savez combien moi et mes frères, et la maison de mon père, nous avons livré de combats pour les lois et pour les saints lieux, et quelles angoisses nous avons éprouvées; ⁴ à cause de cela tous mes frères ont péri pour Israël, et moi j'ai été laissé seul. ⁵ Et maintenant qu'il ne m'arrive pas d'épargner mon âme en tout ce temps de tribulation; car je ne

III^e SECTION. — Gouvernement de Simon, XIII-XVI.

1^o Simon reprend Jérusalem sur les Syriens, XIII.

2^o Sage administration de Simon, XIV.

3^o Derniers exploits et mort de Simon, XV-XVI.

4^o Simon reprend Jérusalem sur les Syriens, XIII.

XIII. 3. Les saints lieux, c'est-à-dire le temple.

⁴⁹. La grande plaine, la plaine d'Esdréon ou de Mageddo. Voir la note sur v, 32.

⁵⁰. Lorsqu'ils eurent appris.... On crut d'abord que Tryphon avait fait mourir Jonathas; mais c'était une fausse nouvelle et l'on sut le contraire dans la suite (XIII, 12, 15).

⁵¹. Qu'il s'agissait....; c'est-à-dire qu'ils feraient payer leur vie bien cher, littéralement, que pour l'âme ou la vie, à eux est la chose (Glaire).

ἀδελφῶν μου. ⁶ Πλὴν ἐκδικήσω περὶ τοῦ ἔθνους μου καὶ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῶν τέκνων ἡμῶν, ὅτι συνήχθησαν πάντα τὰ ἔθνη ἐκτρίψαι ἡμᾶς ἐχθρας χάριν.

⁷ Καὶ ἀνεξωπήρησε τὸ πνεῦμα τοῦ λαοῦ ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῶν λόγων τούτων, ⁸ καὶ ἀπεκρίθησαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Σὺ εἰ ἡμῶν ἡγοιμένος ἀντὶ Ἰούδα καὶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ⁹ πολέμησον τὸν πόλεμον ἡμῶν, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν ποιήσομεν.

¹⁰ Καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ ἐτάχυνε τοῦ τελέσαι τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν κυκλόθεν. ¹¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν τὸν τοῦ Ἀβεσσαλώμου καὶ μετ' αὐτοῦ δύνανται ἱκανὴν εἰς Ἰόππην, καὶ ἐξέβαλε τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἐν αὐτῇ. ¹² Καὶ ἀπῆρε Τρύφων ἀπὸ Πτολεμαῖδος μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰσελθεῖν εἰς γῆν Ἰουδα, καὶ Ἰωνάθαν μετ' αὐτοῦ ἐν φυλακῇ. ¹³ Σίμων δὲ παρεβέβαλεν ἐν Ἀδιδά κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου.

¹⁴ Καὶ ἐπέγνω Τρύφων ὅτι ἀνέστη Σίμων ἀντὶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ὅτι συνάπτειν αὐτῷ μέλλει πόλεμον, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, ¹⁵ λέγων· Περὶ ἀργυρίου οὗ ὧφειλεν Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός σου εἰς τὸ βασιλικὸν δι' ᾧ εἶχε χρεῖας συνέχομεν αὐτόν. ¹⁶ Καὶ νῦν ἀποστείλον ἀργυρίου τέλαντα ἑκατὸν, καὶ δύο τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὁμηρα, ὅπως μὴ ἀφεθῇς ἀποστατήσῃ ἀπ' ἡμῶν, καὶ ἀφῆσομεν αὐτόν.

¹⁷ Καὶ ἐγὼ Σίμων ὅτι δόλω λαλοῦσι πρὸς αὐτόν, καὶ πέμπει τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάκια, μήποτε ἐχθραν ἄρῃ μεγάλην πρὸς τὸν λαόν, λέγων· ¹⁸ ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτῷ τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάκια, καὶ ἀπώλετο. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλε τὰ παιδάκια καὶ τὰ ἑκατὸν τέλαντα, καὶ διεψεύσατο καὶ οὐκ ἀφῆκε τὸν Ἰωνάθαν.

²⁰ Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθε Τρύφων τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν, καὶ ἐκύκλωσεν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀδωρα. Καὶ Σίμων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἀντι-

6. N: (l. ἡμῶν) ὑμῶν. 7. AN: ἀνεξωπήρησεν. A²: λαοῦ αὐτοῦ ἀκοῦσαι. 8. A: Ἰούδα καὶ Ἰωνάθαν (A²N: Ἰούδα). 9. A: (l. ἡμῶν) ἡμῶν. 11. A¹N: Ἀβελάλου (l. Ἀβελ). A: ἐν αὐτῇ ὄντας (ord. inv.). 13. A:

6. Je vengerai mon peuple. Septante: « je me pré-

Αδιδά. 14. A: Ἰωνάθαν ... † (a. πόλ.) εἰς. 15. A* (a. ἐδ.) ὁ. 16. A: ἑκατὸν τέλαντα (ord. inv.). N: πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργ. 17. A† (a. μῆπ.) καὶ. A¹N: (in.) λέγοντες. A* (a. ἀπώλ.) καὶ. 18-19. N* καὶ ἀπώλ.-τὰ παιδάκια. 20. A¹N: (l. χώραν) πόλιν.

senterai comme vengeur du peuple ».

nis: non enim melior sum fratribus meis. ⁶ Vindicabo itaque gentem meam, et sancta, natos quoque nostros, et uxores: quia congregatae sunt universae gentes contèrere nos inimicitiae gratia.

⁷ Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos: ⁸ et responderunt voce magna, dicentes: Tu es dux noster loco Judae et Jonathae fratris tui: ⁹ pugna praelium nostrum: et omnia, quaecumque dixeris nobis, faciemus.

¹⁰ Et congregans omnes viros belatores, acceleravit consummare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro. ¹¹ Et misit Jonathan filium Absalom, et cum eo exercitum novum, in Joppen: et ejectis his qui erant in ea, remansit illic ipse. ¹² Et movit Tryphon a Ptolemaida cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jonathas cum eo in custodia. ¹³ Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi.

¹⁴ Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jonathae, et quia commissurus esset cum eo praelium, misit ad eum legatos, ¹⁵ dicens: Pro argento, quod debebat frater tuus Jonathas in ratione regis, propter negotia quae habuit, detinuiimus eum. ¹⁶ Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsides, ut non dimissus fugiat a nobis, et remittamus eum.

¹⁷ Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur secum, jussit tamen dari argentum, et pueros, ne inimicitiam magnam sumeret ad populum Israel, dicentem: ¹⁸ Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea periit. ¹⁹ Et misit pueros, et centum talenta, et mentitus est, et non dimisit Jonathan.

²⁰ Et posthac venit Tryphon intra regionem, ut contèreret eam: et gyraverunt per viam quae ducit Ador: et Simon, et castra ejus ambulabant

12. Ptolémaïde. Voir plus haut la note sur v, 15. 13. Addus, dans le voisinage de Lydda. Le grec porte Adida, comme xii, 38. — La plaine de Séphéla (xii, 38). 16. Cent talents d'argent. Le talent d'argent va-

suis pas meilleur que mes frères. ⁶ C'est pourquoi je vengerai mon peuple et les saints lieux, nos enfants aussi, et nos femmes, parce que toutes les nations se sont assemblées pour nous briser par inimitié ».

⁷ Or l'esprit du peuple fut enflammé dès qu'il entendit ces paroles: ⁸ et tous répondirent à haute voix, disant: « Vous êtes notre chef à la place de Judas et de Jonathas, votre frère; ⁹ combattez notre combat et tout ce que vous direz, nous le ferons ».

¹⁰ Alors assemblant tous les hommes de guerre, il se hâta d'achever tous les murs de Jérusalem, et il la fortifia tout autour. ¹¹ Et il envoya Jonathas, fils d'Absalom, et avec lui une nouvelle armée, à Joppé; et ayant chassé ceux qui étaient dedans, il y demeura lui-même. ¹² Et Tryphon sortit de Ptolémaïde avec une armée nombreuse, afin de venir dans la terre de Juda, et Jonathas qu'il tenait en prison était avec lui. ¹³ Mais Simon campa près d'Addus, vis-à-vis de la plaine.

¹⁴ Et dès que Tryphon sut que Simon s'était mis à la place de son frère Jonathas et qu'il devait engager un combat avec lui, il lui envoya des messagers, ¹⁵ disant: « Nous avons retenu votre frère Jonathas pour ce qu'il devait au roi à cause des affaires qu'il a administrées. ¹⁶ Et maintenant envoyez cent talents d'argent et ses deux fils pour otages, afin que mis en liberté, il ne quitte pas notre parti; et nous vous le renverrons ».

¹⁷ Mais Simon connut que c'était par tromperie qu'il lui parlait ainsi; il commanda cependant que l'argent lui fût livré ainsi que les enfants, pour ne pas s'attirer une grande inimitié de la part du peuple d'Israël, qui aurait dit: ¹⁸ « Parce qu'il ne lui a pas envoyé l'argent et les enfants, c'est pour cela que Jonathas a péri ». ¹⁹ Il envoya donc les enfants et cent talents; et Tryphon mentit, et ne renvoya pas Jonathas.

²⁰ Et après cela Tryphon vint dans la contrée pour la ravager; et ils tournèrent par la voie qui mène à Ador; mais Simon et son armée se portaient

lait environ 8.500 francs.

18. Lui, c'est-à-dire à Tryphon.

20. Ador, à l'ouest d'Hébron; probablement la ville appelée Adora dans l'historien Joseph. Aduram dans II Paralipomènes, xi, 9.

III. Gesta Simonis (XIII-XVI). — 1^a Jerusalem recuperata (XIII).

παρήγεν αὐτῷ εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν ἐπορεύετο. ²¹ Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἁκρας ἀπέστειλον πρὸς Τρύφωνα προσβευτὰς κατασπένδοντας αὐτὸν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἀποστεῖλαι αὐτοῖς τροφάς. ²² Καὶ ἡτοίμασε Τρύφων πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ ἐλθεῖν ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ ἦν χιών πολλὴ σφόδρα, καὶ οὐκ ἦλθε διὰ τὴν χιόνα. Καὶ ἀπῆρε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλααδίτιν. ²³ Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ Βασκαμᾷ, ἀπέκτεινε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. ²⁴ Καὶ ἐπέστρεψε Τρύφων καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁵ Καὶ ἀπέστειλε Σίμων, καὶ ἔλαβε τὰ ὅσα Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔθαψεν αὐτὰ ἐν Μωδεῖν πόλει τῶν πατέρων αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν ἡμέρας πολλὰς. ²⁷ Καὶ ὀκοδόμησε Σίμων ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν τῇ ὁράσει λίθῳ ἕξαστον ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐκ τῶν ἐμπροσθεν. ²⁸ Καὶ ἔστησεν ἐπ' αὐτὰ ἐπτά πυραμίδας, μίαν κατέναντι τῆς μᾶς, τῇ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ τοῖς τέσσαρσιν ἀδελφοῖς. ²⁹ Καὶ ταύταις ἐποίησε μηχανήματα, περιθεὶς στύλους μεγάλους, καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς στύλοις πανοπλίαις εἰς ὄνομα αἰώνιον, καὶ παρὰ ταῖς πανοπλίαις πλοῖα ἐπιγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι ὑπὸ πάντων τῶν πλεόντων τὴν θάλασσαν. ³⁰ Οὗτος ὁ τάφος ὃν ἐποίησεν ἐν Μωδεῖν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

³¹ Ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δόλῳ μετὰ Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ νεωτέρου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν, ³² καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν, καὶ περιέθετο διάδημα τῆς Ἀσίας, καὶ ἐποίησε πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς.

³³ Καὶ ὀκοδόμησε Σίμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ἰουδαίας, καὶ περιετείχισε πύργοις ὑψηλοῖς καὶ τείχεσι μεγάλοις καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς, καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασι. ³⁴ Καὶ ἐπέλεξε Σίμων ἄνδρας, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Λημητίον τὸν βασιλέα τοῦ ποιήσαι αὐτοῖς τὴν χώραν, ὅτι πᾶσαι αἱ πράξεις Τρύφωνος ἦσαν ἀρπαγαί.

20. A¹ N^{*} ἂν. A¹ *πρὸς Τρύφωνα ... : (1. αὐτοῦς) αὐτὸν. 22. AN: καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκ. ἦν. 23. AN:

22. Il y avait beaucoup de neige et il ne vint pas en Galaad. Ce membre de phrase, tronqué dans la Vulgate, est complet dans le grec. Septante: « et il y eut une grande abondance de neige, c'est pourquoi

τῆς Βασκαμᾷ. N^{*} ἐκεῖ. 25. AN: ἔθαψεν αὐτὸν ἐν Μωδεῖν (N: Μωδεῖν). 27. A: ἔστρω ... (1. ἐμπρ.) ὀπισθεν. 28. A: ἔστησε ἐπὶ τῇ πύρ. ... καὶ τέσσαρσιν (N pr. m. * τεσσ.). 30. A: Μωδεῖν. 32. AN† (a. διάδ.) τὸ. 33. A¹: τὸ ὀχυρώμα ... † (p. μεγ.) καὶ πύργοις (uncis incl. A²). A^{*} (a. τοῖς ὀχ.) ἐν. 34. A: ἐπέλεξε ... ἀρπαγαί.

il n'arriva pas à travers la neige (à Jérusalem), mais il partit et il arriva à Galaad. Le texte latin a omis les mots qui se trouvent en grec entre les deux γλῶσ.

III. Simon (XIII-XVI). — 1^a Jérusalem reprise aux Syriens (XIII).

in omnem locum quocumque ibant.

²¹ Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, ut festinaret venire per desertum, et mitteret illis alimónias. ²² Et paravit Tryphon omnem equitatum, ut veniret illa nocte: erat autem nix multa valde, et non venit in Galaaditim. ²³ Et cum appropinquasset Bascaman, occidit Jonathas, et filios ejus illic. ²⁴ Et convertit Tryphon, et abiit in terram suam.

²⁵ Et misit Simon, et accepit ossa Jonathæ fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitate patrum ejus. ²⁶ Et planxerunt eum omnis Israel planctu magno, et luxerunt eum dies multos. ²⁷ Et ædificavit Simon super sepulchrum patris sui et fratrum suorum ædificium altum visu, lapide polito retro et ante. ²⁸ Et statuit septem pyramidas, unam contra unam patri et matri, et quatuor fratribus: ²⁹ et his circumposuit columnas magnas: et super columnas arma, ad memoriā æternam: et iuxta arma naves sculptas, quæ viderentur ab omnibus navigantibus mare: ³⁰ hoc est sepulchrum, quod fecit in Modin, usque in hunc diem.

³¹ Tryphon autem cum iter faceret cum Antiocho rege adolescente, dolo occidit eum. ³² Et regnavit loco ejus, et imposuit sibi diadema Asiæ, et fecit plagam magnam in terra.

³³ Et ædificavit Simon præsidia Judææ, muniens ea turribus excelsis, et muris magnis, et portis, et seris: et posuit alimenta in munitiōnibus. ³⁴ Et elegit Simon viros, et misit ad Demetrium regem, ut faceret remissionem regiōni: quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti.

21. Ceux (la garnison syrienne) qui étaient dans la citadelle d'Acra, à Jérusalem. — Par le désert de Juda, à l'ouest de la mer Morte.

22. Il ne vint pas en Galaad. Le texte grec dit au contraire, ce qui est plus facile à comprendre, qu'il vint en Galaad. La neige qui tomba inopinément, ce qui n'est pas très rare à Jérusalem et sur les hauteurs, en janvier et février, quoiqu'elle ne dure pas longtemps, empêcha Tryphon d'aller ravitailler la garnison de Jérusalem et lui fit rebrousser chemin du côté du pays de Galaad.

23. Bascaman, localité inconnue, dans le pays de

dans tous les lieux où ils allaient.

²¹ Mais ceux qui étaient dans la citadelle envoyèrent des messagers à Tryphon, afin qu'il se hâtât de venir par le désert, et qu'il leur envoyât des vivres. ²² Et Tryphon prépara toute sa cavalerie afin de venir durant cette nuit-là même; mais il y avait beaucoup de neige et il ne vint pas en Galaad. ²³ Et lorsqu'il fut près de Bascaman, il tua là Jonathas et ses fils. ²⁴ Et il s'en retourna et s'en alla en son pays.

²⁵ Alors Simon envoya et reçut les ossements de Jonathas son frère, et les ensevelit à Modin, cité de ses pères. ²⁶ Et tout Israël le pleura d'un grand pleur, et il fut en deuil durant bien des jours. ²⁷ Et Simon bâtit sur le sépulcre de son père et de ses frères un édifice qu'on voyait de loin, en pierres polies derrière et devant. ²⁸ Et il dressa sept pyramides l'une vis-à-vis de l'autre, pour son père et sa mère, et pour ses quatre frères. ²⁹ Et il posa tout autour de grandes colonnes, et sur les colonnes des armes, en souvenir éternel; et auprès des armes, des navires sculptés, pour être vus de tous ceux qui naviguent sur la mer. ³⁰ C'est là le sépulcre qu'il fit à Modin et qu'on y voit jusqu'à ce jour.

³¹ Or, lorsque Tryphon était en voyage avec Antiochus le jeune roi, il le tua par ruse. ³² Et il régna en sa place, et il mit sur sa tête le diadème d'Asie, et il fit un grand mal dans le pays.

³³ Et Simon répara les garnisons de la Judée, les fortifiant de hautes tours, et de grands murs, et de portes, et de serrures; et il mit des vivres dans les forteresses. ³⁴ Ensuite Simon choisit des hommes et les envoya vers le roi Démétrius, afin qu'il accomplît l'affranchissement de la contrée; car tous les actes de Tryphon avaient été accompagnés de brigandage.

Galaad. 25. Modin. Voir plus haut la note sur n. 1.

28. Simon dressa sans doute la septième pyramide pour lui-même.

29. Il posa.... Simon était alors gouverneur de toutes les côtes maritimes, depuis Tyr jusqu'aux frontières de l'Égypte (cf. xi, 59).

31. Tryphon... tua Antiochus par ruse. Tite-Live rapporte qu'il fit tuer cet enfant de dix ans par les médecins, sous prétexte de lui faire une opération chirurgicale (142).

32. Asie. Voir plus haut la note sur viii, 6.

³⁵ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Δημήτριος ὁ βασιλεὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, καὶ ἔγραψεν αὐτῷ ἐπιστολὴν τοιαύτην. ³⁶ Βασιλεὺς Δημήτριος Σίμωνι ἀρχιερεῖ καὶ φίλῳ βασιλέων καὶ πρεσβυτέροις καὶ ἔθνεϊ Ἰουδαίων χαίρειν. ³⁷ Τὸν στέφανον τὸν χουσοῦν καὶ τὴν βαῖνῃν ἣν ἀπεστείλατε κεκομίσμεθα, καὶ ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ποιεῖν ὑμῖν εἰρήνην μεγάλην, καὶ γράφειν τοῖς ἐπὶ τῶν χωρίων τοῦ ἀφίεναι ὑμῖν ἀφέματα. ³⁸ Καὶ ὅσα ἐστήκαμεν πρὸς ὑμᾶς ἔστηκε, καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ ὤκοδομήκατε ὑπαρχέτω ὑμῖν. ³⁹ Ἀφίεμεν δὲ ἀγνοήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ τὸν στέφανον ὃν ὠφέειτε, καὶ εἴ τι ἄλλο ἐτελωνεῖτο ἐν Ἱερουσαλὴμ, μηκέτι τελωνεῖσθω. ⁴⁰ Καὶ εἴ τινες ἐπιτήδαιοι ὑμῶν γραφῆναι εἰς τοὺς περὶ ἡμᾶς, ἐγγραφέσθωσαν, καὶ γινέσθω ἀναμέσον ἡμῶν εἰρήνη.

⁴¹ Ἐτους ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἦρθη ὁ ζυγὸς τῶν ἐθνῶν ἀπὸ τοῦ Ἰσραήλ.

⁴² Καὶ ἦρξατο ὁ λαὸς Ἰσραὴλ γράφειν ἐν ταῖς συγγραφαῖς καὶ συναλλάγμασιν ἔτους πρώτου ἐπὶ Σίμωνος ἀρχιερέως μεγάλου καὶ στρατηγοῦ καὶ ἡγουμένου Ἰουδαίων.

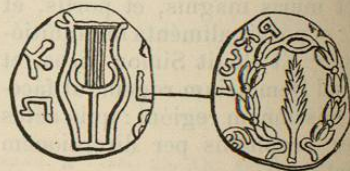
⁴³ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρενέβαλε Σίμων ἐπὶ Γάζαν, καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὴν παρεμβολαῖς, καὶ ἐποίησεν ἐλεπόλεις καὶ προσήγαγε τὴν πόλιν, καὶ ἐπάταξε πύργον ἓνα καὶ κατελάβετο. ⁴⁴ Καὶ ἐξήλλοντο οἱ ἐν τῇ ἐλεπόλει εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἐγένετο κίνημα μέγα ἐν τῇ πόλει. ⁴⁵ Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος διεδρόχοντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ἀξιοῦντες Σίμωνα δεξιᾶς αὐτοῖς δοῦναι, ⁴⁶ καὶ εἶπον Μὴ ἡμῖν χορήγη κατὰ τὰς πονηρίας ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεός σου. ⁴⁷ Καὶ συνελύθη Σίμων αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐπολέμησεν αὐτούς, καὶ ἐξεβάλεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκαθάρισε τὰς οἰκίας ἐν αἷς ἣν τὰ εἰδωλα, καὶ οὕτως εἰσῆλ-

37. A: τὴν Βαῖν. AN: ἀφείναι. 38. AN: ἐστήκαμεν. A: ὤκοδομήσατε. 39. A† (a. ἀγνο.) ὑμῖν. 41. A:

37. Le bahem semble être une transcription de βαῖνῃν qui désigne (une branche) de palmier.

43. Il fit des machines. Les Septante donnent à ces machines un nom particulier : ἐλεπόλεις. Elles avaient été inventées par Démétrius Poliorcète, et Ammien Marcellin, xxiii, 4, 10, en donne cette description : « Testudo compaginatur immanis axibus roborata longissimis ferreisque clavibus aptata et contegitur coriis bubulis virgarumque recenti textura, atque limo adspersuntur ejus suprema ut flam-

ἐκατοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ. 42. N* Ἰσραήλ. 43. A† N* Σίμων. A1* ἐλεπόλεις. 44. A1: (l. ἐλ.) πόλει. 45. N* ταῖς. N (pr. m.) * ἀξιοῦντες. 46. AN: εἶπαν. A1: (l. καὶ μὴ ἡμῖν) μὴ ἢ μὴν. 47. A: αὐτοῖς Σίμων (ord. inv.).



Cithare à trois cordes sur une monnaie juive (F. 51)

meos detractet et missiles casus. Conferuntur autem ejus frontalibus trisulcæ cuspides præacutæ ponderibus ferreis graves, qualia nobis pictores ostendunt fulmina vel fectores, ut quidquid petierit aculeis exertis abruptat. Hanc ita validam molem rotis et funibus regens numerosis intrinsecus milibus languidiori murorum porti viribus admovet concitis, et nisi desuper propugnantium valuerint vires, collisis parietibus aditus facit ingentes.

³⁵ Et Demétrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem : ³⁶ REX Demétrius Simóni summo sacerdoti, et amico regum, et seníoribus et genti Judæorum, salutem. ³⁷ Corónam aúream, et bahem, quam misistis, suscepimus : et paráti sumus fácere vobiscum pacem magnam, et scribere præpósitis regis remittere vobis quæ indúlsimus. ³⁸ Quæcúmque enim constitúimus, vobis constant. Munitiones, quas ædificástis, vobis sint : ³⁹ remittimus quoque ignorántias, et peccáta usque in hodiérnum diem, et corónam quam debebátis : et si quid aliud erat tributárium in Jérusalem, jam non sit tributárium. ⁴⁰ Et si qui ex vobis apti sunt conscribi inter nostros, conscribántur, et sit inter nos pax.

⁴¹ Anno centésimo septuagésimo ablátum est jugum géntium ab Israël. ⁴² Et cœpit pópulus Israel scribere in tábulis et gestis publicis, anno primo sub Simóne summo sacerdoté, magno duce, et principe Judæorum.

⁴³ In diébus illis applicuit Simon ad Gazam, et circúmdedit eam castris, et fecit máchinas, et applicuit ad civitátem, et percussit turrem unam, et comprehéndit eam. ⁴⁴ Et erúperant qui erant intra máchinam in civitátem : et factus est motus magnus in civitáte. ⁴⁵ Et ascendérunt qui erant in civitáte, cum uxóribus et filiis supra murum, scissis túnícis suis, et clamavérunt voce magna, postulátes a Simóne dextras sibi dari, ⁴⁶ et dixérunt : Non nobis reddas secúndum malítias nostras, sed secúndum misericórdias tuas. ⁴⁷ Et flexus Simon, non debellávit eos : ejécit tamen eos de civitáte, et mundávit ædes in quibus fúerant simuláchra, et tunc intrávit in eam cum

³⁵ Et le roi Démétrius lui répondit sur ces paroles, et lui écrivit une lettre ainsi conçue : ³⁶ « LE ROI Démétrius à Simon, le grand prêtre et ami des rois, et aux anciens et à la nation des Juifs, salut : ³⁷ Nous avons reçu la couronne d'or et le bahem que vous nous avez envoyés, et nous sommes prêts à faire avec vous une paix durable, et à écrire aux intendants royaux de vous remettre ce que nous avons accordé. ³⁸ Car tout ce que nous avons ordonné subsiste pour vous. Que les forteresses que vous avez édifiées soient à vous. ³⁹ Nous vous remettons aussi les fautes d'ignorance et les manquements commis jusqu'à ce jour, et la couronne que vous deviez : et s'il y avait quelque autre chose d'imposé comme tribut à Jérusalem, que désormais il ne le soit plus. ⁴⁰ Et si quelques-uns d'entre vous sont aptes à être enrôlés avec les nôtres, qu'ils soit enrôlés, et qu'entre nous soit la paix ».

⁴¹ En l'année cent soixante-dixième, le joug des nations fut ôté d'Israël. ⁴² Et le peuple d'Israël commença à écrire sur les tables et les registres publics, dans la première année, sous Simon, le grand prêtre, grand chef et prince des Juifs.

⁴³ En ces jours-là, Simon campa près de Gaza et l'environna de son camp, et il fit des machines, les approcha de la cité, et il attaqua une tour, et l'emporta. ⁴⁴ Et ceux qui étaient dans une des machines avaient fait irruption dans la cité, et ils élevèrent un grand tumulte dans la cité. ⁴⁵ Et ceux qui étaient dans la cité montèrent avec les femmes et les enfants sur le mur, leurs vêtements déchirés, et ils crièrent d'une voix forte, demandant à Simon qu'on leur donnât la main droite, ⁴⁶ et ils dirent : « Ne nous rendez point selon notre malice, mais selon vos miséricordes ». ⁴⁷ Et Simon, fléchi, ne les fit pas périr : cependant il les chassa de la cité, et purifia les édifices dans lesquels il y avait eu des idoles, puis il entra dans Gaza, bénissant le Seigneur par des

41. L'année cent soixante-dixième du règne des Grecs, la cent quarante et unième avant Jésus-Christ.

43. Gaza, ville des Philistins.

45, 50. Sur donner la main droite, voir plus haut la note sur xi, 50.

47. Gaza, nommée au verset 43, et représentée ici par le pronom elle (eam) (Glaire).

36. Salut (salutem). Voir plus haut la note sur x, 48.

37. Le bahem ; ce mot de la Vulgate qui peut être l'accusatif de bahis ou bahes est inconnu d'ailleurs. Le grec lit βαῖνῃν, que l'on entend assez généralement d'une palme ou d'une branche de palmier. Cf. II Machabées, xiv. On suppose que cette palme ou cette branche de palmier était d'or comme la couronne. C'était un symbole de victoire.